

WIELS

**MULTIPLE
TRANSMISSIONS**

**25.05
18.08**

**ART IN THE
AFROPOLITAN
AGE**

NL

Multiple Transmissions: Art in the Afropolitan Age [Meervoudige overleveringen: kunst in het afropolitische tijdperk] is een groepstentoonstelling die het werk van acht hedendaagse Afrikaanse kunstenaars verenigt. Uitgaande van kunstwerken van Georges Senga, Simnikiwe Buhlungu, Sinzo Aanza, Pamela Phatsimo Sunstrum, Jean Katambayi, Nelson Makengo, Pélagie Gbaguidi en Emeka Ogboh, nodigt de tentoonstelling ons uit tot een blik op het multidisciplinaire erfgoed en de wereldwijde weerklank van de ideeën, beelden, geluiden en energieën die eigen zijn aan hun praktijk. De hedendaagse mobiliteit van personen en ideeën – die in de hand wordt gewerkt door de populariteit van de kunstenaarsresidenties – vormt een rode draad in deze schilderijen, video's, installaties, geluidskunstwerken en foto's, die radicaal meervoudige connecties koesteren. Als voormalige kunstenaars in residentie bij WIELS en elders verweven deze kunstenaars in hun werk fysieke en imaginaire netwerken. Residentieprogramma's maken vandaag onlosmakelijk deel uit van het landschap van de kunstwereld; ze brengen kunstenaars over de hele wereld in beweging, maar dompelen hen ook voor bepaalde tijd onder in één bepaalde plek. Kunstenaars, en met name Afrikaanse kunstenaars, werden de opeenvolgende bewoners van tal van plaatsen en steden: ze behoren tot het afropolitische tijdperk.

Het woord 'afropolitisme', dat begin jaren 2000 is opgekomen, is intussen een gangbare term voor Afrikaanse culturen, zienswijzen en gevoeligheden. Aan de denker Achille Mbembe (°1957) danken we de meest provocatieve uitwerking van het concept, dat verwijst naar de transnationale culturen van 21e-eeuwse stadbewoners die zich als Afrikaans identificeren. Zowel binnen als buiten het continent is de afropolitische ervaring historisch verankerd in het eeuwige nomadisme van Afrikaanse volkeren – van migratie door slavernij en gastarbeid tot postkoloniale diaspora en ballingschap – en in de aantrekkingskracht die Afrika uitoefent op de rest van de wereld – van kolonisatie tot economische en andere migratie. Uit die fysieke, mentale en vandaag ook digitale omzwervingen en versmeltingen is een 'esthetiek en poëtica van de wereld' ontstaan. Zonder de reële obstakels te willen ontkennen die de mobiliteit van Afrikaanse kunstenaars in de weg staan, of het feit dat migratie niet altijd vrijwillig heeft plaatsgevonden, destilleert het afropolitisme uit dat soms ambivalente nomadisme een "bewustzijn van de verwevenheid van het hier en het daar, de aanwezigheid van het elders in het hier en vice versa, (...) als het vertrouwd maken van het vreemde, als werken met schijnbaar tegengestelde elementen."¹ Vandaag wemelen de wereldmetropolen – Parijs en New York, Dakar en São Paulo, Londen en Lagos – van Afrikaanse en van Afrikanen afstammende individuen met een mentale wereldkaart die grenzen overstijgt, en identiteiten die niet op één paspoort passen.

De overlevering was ooit een cruciaal begrip voor onze opvatting van de evolutie van de kunst. Met name voor de Afrikaanse kunsten gaven vastgeroeste ideeën rond authenticiteit, identiteit en onwankelbare tradities lange tijd de toon aan. De hedendaagse kunstscenes die in Afrika uit de grond schieten, halen die klassieke visie op de kunstgeschiedenis echter onderuit. *Multiple Transmissions: Art in the Afropolitan Age* plaatst hun niet-lineaire artistieke banden in de schijnwerpers, en de belichaming ervan in films, beelden, muziek, geluiden, woorden, het internet en de mobiliteit van personen en ideeën. In een tijdperk waarin politieke regimes overal ter wereld een verontrustende xenofobie aan de dag leggen, grenzen worden gesloten en migranten aan hun lot overgelaten worden aan de kusten van Europa, biedt het afropolitisme een krachtig voorbeeld van hoe je grenzen, nationaliteiten, talen en tijdzones overstijgt.

FR

Multiple Transmissions: Art in the Afropolitan Age [Transmissions multiples: l'art à l'ère afropolitaine] est une exposition collective réunissant huit artistes africains contemporains. Les œuvres de Sinzo Aanza, Simnikiwe Buhlungu, Pélagie Gbaguidi, Jean Katambayi, Nelson Makengo, Emeka Ogboh, Georges Senga et Pamela Phatsimo Sunstrum, nous invitent à observer les héritages artistiques transversaux et les résonances globales de sons, d'images, d'énergies et d'idées à l'œuvre dans leurs pratiques. Empreints des mobilités physiques et mentales caractéristiques de notre époque – que la popularité des résidences artistiques ne fait qu'amplifier – ces peintures, vidéos, installations, œuvres sonores et photographiques nourrissent des relations radicalement plurielles. Comme composante intégrale du paysage artistique contemporain, les résidences mettent les artistes en mouvement autour du monde, tout en les immergeant dans un endroit donné pour un temps déterminé. Qu'ils soient anciens résidents du WIELS ou d'autres institutions et parties du monde, ces artistes sont devenus les habitants successifs de multiples lieux et villes, et tissent des liens géographiques physiques et imaginaires: ils participent à l'ère afropolitaine.

MULTIPLE TRANSMISSIONS

Introduit au début des années 2000, le terme «afropolitanisme» est devenu courant pour décrire certaines formes de cultures, de subjectivités et sensibilités africaines. Principalement théorisé par l'influent penseur Achille Mbembe (né en 1957), ce concept renvoie aux cultures transnationales des citadins du XXI^e siècle qui s'identifient comme africains. Vécue à la fois sur et hors du continent, l'expérience afropolitaine est issue des mouvements perpétuels propres à l'histoire des populations africaines – de l'esclavage et des déplacements de main-d'œuvre aux diasporas postcoloniales – ainsi que des convergences étrangères vers l'Afrique, dans le cadre de l'expansion coloniale ou des migrations économiques notamment. De ces itinérances physiques, mentales et numériques et de leurs entrelacs, est née une nouvelle « esthétique et poétique du monde ». Sans passer sous silence les obstacles bien réels qui entravent la mobilité des artistes africains, ni le fait que les migrations ne sont pas toujours choisies, l'afropolitanisme tire de ce nomadisme parfois ambivalent une « conscience de l'imbrication de l'ici et du l'ailleurs, de la présence du lointain dans l'ici et vice-versa, (...) comme une manière d'approprier le non-familier, (de travailler) avec ce qui ressemble à des opposés »¹. De nos jours, les métropoles mondiales - Paris ou New York, Dakar ou Sao Paulo, Londres ou Lagos - foisonnent d'individus africains ou de descendance africaine, dont les cartographies mentales transcendent les frontières et dont les identités ne correspondent pas à un seul passeport.

Le concept de transmission est à la base de notre compréhension de l'évolution artistique. Surtout en ce qui concerne les arts africains, les notions limitantes d'authenticité, d'identité et de traditions immuables ont longtemps prévalu. Pourtant, l'émergence des scènes artistiques africaines contemporaines n'a cessé de court-circuiter ces narrations conventionnelles. *Multiple Transmissions: Art in the Afropolitan Age* met en avant ces relations artistiques non linéaires et leur matérialisation à travers des films, des images, de la musique, des sons, des mots, Internet et les déplacements des corps et des idées. À une époque où, partout dans le monde, les régimes politiques montrent une hausse alarmante de xénophobie, alors même que les frontières se ferment et que des migrants sont abandonnés à leur sort sur les rivages de l'Europe, l'afropolitanisme offre un formidable exemple de transcendance géographique, nationale, linguistique et temporelle.

Multiple Transmissions: Art in the Afropolitan Age, is a group exhibition gathering the works of eight contemporary African artists. Through the works of Georges Senga, Simnikiwe Buhlungu, Sinzo Aanza, Pamela Phatsimo Sunstrum, Jean Katambayi, Nelson Makengo, Pélagie Gbaguidi and Emeka Ogboh the exhibition invites us to look at the transversal artistic legacies and the global resonances of sounds, images, energies and ideas at work in their practices. Imbued with the physical and mental movements that characterize our time – which the popularity of artistic residencies has only amplified – these paintings, videos, installations, sound pieces and photographs nourish radically plural connections. Today an integral component of the art world landscape, residencies put artists in motion around the globe, while simultaneously immersing them in one place for a definite period of time. Artists, and African artists in particular, have become successive locals of multiple places and cities: they are part of the afropolitan age. As former artists-in-residence at WIELS or in multiple other parts of the world, these artists' practices weave tangible and imaginary geographies.

Introduced in the early 2000s, the term “afropolitanism” has gained considerable currency to describe forms of African cultures, subjectivities and sensibilities. Most provocatively developed by the influential thinker Achille Mbembe (b. 1957), the concept refers to the transnational cultures of 21st century African-identified urbanities. Both on and off the continent, the afropolitan experience originates in the perpetual movements that have historically characterized African populations - from labour migrations and slavery to post-colonial diasporas - as well as in foreigners'

convergences towards Africa – whether colonial conquests, economic migrations or other. It is from these itinerances - physical, mental and digital - and from their interlacing, that a new “aesthetics and poetics of the world” is born. Without glossing over the real impediments imposed on African artists' mobility or over migrations that are not always chosen, afropolitanism draws from this sometimes ambivalent nomadism an “awareness of the interweaving of the here and there, of the presence of the elsewhere in the here and vice versa, [...] as domesticating the unfamiliar, (working) with what seems to be opposites.”¹ Nowadays, the global metropolises of the world - Paris or New York, Dakar or São Paulo, London or Lagos - are bursting with African and African-descending individuals whose mental cartographies transcend borders and whose identities do not fit any one passport.

Transmission has been a fundamental idea to our understanding of art's evolution. Especially when applied to African arts, ossifying notions of authenticity, identity and unchanging traditions have long prevailed. Yet, the emergence of African contemporary art scenes has continuously short-circuited conventional art historical narratives. *Multiple Transmissions: Art in the Afropolitan Age* foregrounds these non-linear artistic connections and their materializations through films, images, music, sounds, words, the internet and the travels of bodies and ideas. At a time when political regimes in the world demonstrate an alarming rise of xenophobia, when borders are everywhere closing and migrants left to die on the shores of Europe, afropolitanism offers a formidable example of transcendence of geographies, nationalities, languages or time zones.

¹ Achille Mbembe. “Afropolitanism,” in *Africa Remix. Contemporary Art of A Continent*, éd. Simon Njami (Johannesburg: Johannesburg Art Gallery/Jacana, 2007), 28.

GASTCURATOR / CURATRICE INVITÉE / GUEST CURATOR:
SANDRINE COLARD

NL

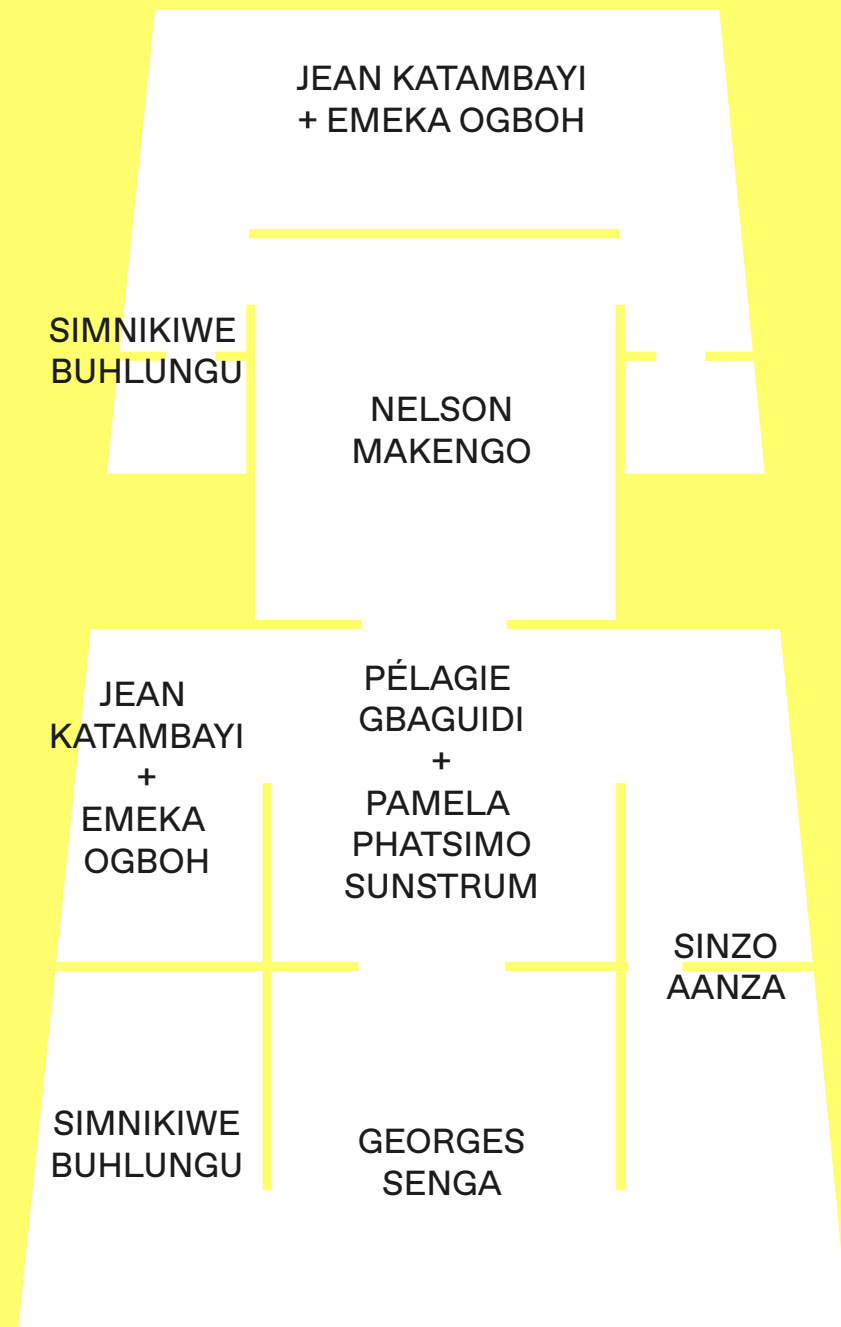
WIELS vroeg Sandrine Colard, artistiek directrice van de Biënnale van Lubumbashi in 2019, om een tentoonstelling in te richten rond het werk van de Afrikaanse kunstenaars die hebben deelgenomen aan het residentieprogramma van het kunstencentrum. Colard is kunsthistorica, schrijfster en onafhankelijk curatrice en woont in Brussel en New York. Ze behaalde een doctoraat aan de Universiteit van Columbia en is gespecialiseerd in moderne en hedendaagse wereldkunst, in het bijzonder Afrikaanse kunst. Colard geeft internationale lezingen (Concordia-universiteit, EHESS, Bozar, het Europees Parlement, MOMA) en heeft tal van publicaties op haar naam (*African Arts*, *Critical Interventions*, *L'Art Même*, *Cahiers du CAP*, *Cultures et Musées*). Ze werkt momenteel aan een boek over de geschiedenis van de fotografie in de Democratische Republiek Congo.

FR

WIELS a invité Sandrine Colard, directrice artistique de la Biennale de Lubumbashi en 2019, à développer une exposition autour du travail des artistes africains ayant participé au programme de résidence du centre d'art. Colard est une historienne de l'art, auteure et commissaire indépendante qui se partage entre Bruxelles et New York. Titulaire d'un doctorat de l'Université de Columbia, elle est une spécialiste de l'art global moderne et contemporain, avec une spécialisation sur l'Afrique. Conférencière internationale (Université Concordia, EHESS, Bozar, Parlement européen, MOMA), elle est aussi l'auteur de nombreuses publications (*African Arts*, *Critical Interventions*, *C-Map*, *L'Art Même*, *Cahiers du CAP*, *Cultures et Musées*). Actuellement, Colard travaille à son livre sur l'histoire de la photographie en République Démocratique du Congo.

EN

WIELS invited Sandrine Colard, artistic director of the 2019 Lubumbashi Biennale, to curate an exhibition of work by African artists whom have taken part in the art centre's residency programme. Colard is an art historian, writer and independent curator based in Brussels and New York. Holding a PhD from Columbia University, Colard is a specialist of modern and contemporary global arts, with an emphasis on Africa. She is an international lecturer (Concordia University, EHESS, Bozar, European Parliament, MOMA) and the author of multiple publications (*African Arts*, *Critical Interventions*, *C-Map*, *L'Art Même*, *Cahiers du CAP*, *Cultures et Musées*). Currently Colard is at work on her book about the history of photography in the Democratic Republic of Congo.



AFROPOLITAN AGE

↑
ART IN THE

GEORGES SENGA

NL

Georges Senga's foto's tonen een archeologische én een hedendaagse kijk op de maatschappelijke impact van de bioscoop en de verspreiding van internationale films in zijn geboortestad Lubumbashi, in de Democratische Republiek Congo. Bioscoopzalen waren instrumenten van koloniale opvoeding en propaganda, met de steun van het machtige plaatselijke mijnbedrijf en de missionarissen. De filmpjes die er werden vertoond, vertolkten door Europa gestuurde visies op moderniteit. In zijn reeks *Cinéma* uit 2018 tekent Senga op hoe die koloniale filminfrastructuur in onbruik is geraakt: roestige blikken met spoelen van "educatieve" films, verlaten bioscoopzalen, vergeelde ledenboekjes en stoffige projectoren. Heel anders is zijn reeks over straatventers, *Vendeurs de rue*, uit 2018: die toont de bloeiende schaduweconomie die vandaag rond piraat-dvd's is ontstaan, waarin bewegende beelden van overal ter wereld vrolijk alle kanten uit schieten. Toen aan het einde van de dictatuur van Mobutu in de jaren 1990 de grenzen van Congo werden geopend, maakte dat een sterk verlangen naar mobiliteit wakker. In buurland Tanzania werden bussen aangekocht, die de naam "Dubai" kregen, naar het land waaruit ze oorspronkelijk waren geïmporteerd. Om de torenhoge tarieven te omzeilen werden de Congolese douanebeambten omgekocht met piraat-dvd's. Kopieën van hollywoodactiefilms, nollywooddrama's (uit Nigeria), bollywoodromantiek en Japanse manga begonnen een bedrijvige straatmarkt te voeden. Op die manier werden exotische filmreizen een soort pasmunt om toegang te krijgen tot fysieke transportmiddelen; in ruil voor imaginaire omzwervingen kon je reële grenzen oversteken. In Senga's portretten van straatventers zijn de

klassieke geschilderde decors en barokke stoffen die als achtergrond dienden bij de historische Afrikaanse fotografie, vervangen door een caleidoscopische rijkdom aan filmposters van over de hele wereld. Als kleinzoon van een filmopereur die nog in één van de oude filmpaleizen in Lubumbashi heeft gewerkt, getuigt Senga van de overgang van een hiërarchie van beelden naar een werelddemocratie van beelden; van een tijd toen de moderniteit "enkel voor leden" toegankelijk was naar een wereldwijde wildgroei aan onbeperkte reproducties.

FR

Les photographies de Georges Senga présentent une archéologie et une vision contemporaine de la manière dont le cinéma et la circulation des films internationaux ont façonné la société de sa ville natale, Lubumbashi, en République Démocratique du Congo. Outil d'éducation et de propagande coloniales au Congo belge, des salles de cinéma soutenues par la puissante compagnie minière locale et les missionnaires projetaient des images animées qui répercutaient des conceptions européennes de la modernité. Dans sa série *Cinéma*, 2018, Senga documente l'obsolescence de ce dispositif cinématographique colonial : bobines rouillées de films « éducatifs », salles de projection désertées et silencieuses, livrets d'adhésion jaunis et projecteurs poussiéreux. Par contraste, la série *Vendeurs de rue*, 2018, s'attarde sur l'essor de l'économie informelle des DVD piratés, avec des images ricochant de partout dans le monde. À la fin de la dictature de Mobutu, dans les années 1990, l'ouverture des frontières congolaises suscita un puissant désir de

mobilité. Des bus achetés en Tanzanie furent rebaptisés « Dubai », d'après leur d'importation d'origine. Pour éviter des taxes extravagantes, les douaniers congolais furent rémunérés avec des DVD piratés. Des copies de films d'action hollywoodiens et de drames de Nollywood (du Nigéria), d'histoires d'amour bollywoodiennes et de mangas japonais, entre autres, commencèrent à alimenter un marché de rue florissant. Dès lors, les voyages cinématographiques imaginaires devinrent une monnaie d'échange pour accéder à des moyens de transport réels, pour traverser des frontières physiques. Dans les portraits de vendeurs de rue de Senga, les arrière-plans des photos ne sont plus des décors peints à la manière classique ni des textiles à motifs baroques, mais un kaléidoscope d'affiches de cinéma internationales. Petit-fils d'un projectionniste de l'un des vieux cinémas de Lubumbashi, Senga témoigne de la transition entre une hiérarchie d'images et une démocratie planétaire d'images ; entre une époque où la modernité était « réservée aux membres » et une prolifération mondiale de reproductions illimitées.

EN

The photographs by Georges Senga present an archeology and a contemporary view of how cinema and the circulation of international films have informed the society of his native town, Lubumbashi, in the Democratic Republic of the Congo. As a tool of colonial education and propaganda in the Belgian Congo, theatre rooms supported by the powerful local mining company and by missionaries projected moving images that looped European-controlled visions of modernity. In his

series of cinemas, *Cinéma* (2018) Senga's photographs document the obsolescence of that colonial cinematic apparatus: rusty reel boxes of "educational" films, deserted and silent theatre rooms, yellowed membership booklets and dusty projectors. By contrast, the series depicting street vendors, *Vendeurs de rue* (2018) shows how today's informal economy of pirated DVDs thrives, with moving images ricocheting from all over the world. At the end of Mobutu's dictatorship in the 1990s, the opening up of Congo's borders created a strong desire for mobility. Buses were purchased in neighboring Tanzania and renamed "Dubai" from where they were originally imported. To bypass extravagant fees, Congolese custom officers were remunerated with pirated DVDs. Copies of Hollywood action movies and Nollywood dramas, Bollywood romances and Japanese Mangas, among others, started to feed a flourishing street market. In this way, recorded cinematic travels became a currency to access physical means of transportation; actual border crossing was made possible through exchanges with imaginary explorations. In Senga's portraits of street vendors, photographic backdrops are no longer the classically painted or baroque textiles décors of historical African photography, but a kaleidoscopic display of global cinema posters. As the grandson of a projectionist from one of Lubumbashi's old cinema palaces, Senga acknowledges the transition from a hierarchy of images to a global democracy of images; from a time when "members only" accessed modernity, to a global proliferation of limitless reproductions.

SIMNIKIWE BUHLUNGU

NL

Simnikiwe Buhlungu's video's zijn vraagstellingen – zowel qua vorm als qua inhoud – waarin ze de dominante manieren waarop kennis wordt geproduceerd en verspreid ter discussie stelt. Door speelse taalhandelingen en dialogen op touw te zetten, onderbreekt ze de canonieke historische en wetenschappelijke verhalen, met woorden die een nieuwe betekenis krijgen, geannoteerde zinnen, dwarse performances en audiovisuele montages. Buhlungu registreert geluiden en woorden – zowel gesproken als geschreven – die echoën tussen Afrika en de Afrikaanse diaspora. Het zogenaamde “stereomodernisme”² stelt dat de muziek en de films van de zwarte diaspora – vooral van Afro-Amerikanen – een centrale rol hebben gespeeld bij het ontstaan van transnationale gevoelens van verbondenheid en solidariteit met Afrika. Geïnspireerd door Paul Gilroy's concept van een “zwarte Atlantische cultuur” geven hedendaagse kunstenaars voortdurend nieuwe inhoud aan zijn idee dat het modernisme vorm kreeg door culturele uitwisselingen over de Atlantische Oceaan heen, als gevolg van de slavenhandel. In Buhlungu's video *Vitamin See* uit 2017 resoneert een gesprek onder kinderen over de nog onverkende uitgestrektheid van de oceaan met de geschiedenis van de trans-Atlantische handel in onbekende slaven. De film van de Zuid-Afrikaanse kunstenaar wordt telkens onderbroken door wervelende beelden van de gitaar van Sister Rosetta Tharpe, de “peetmoeder van de rock-'n-roll”. Luchtgolven, geluidsgolven en de golven in de zee versmelten in beide richtingen. In haar tweede film die hier

vertoond wordt, *Rolling a Joint* uit 2015, gebruikt Buhlungu scenario's van de Afro-Amerikaanse filmmaker Spike Lee, waaronder *Malcolm X* en *Do the Right Thing*, die ze ontleedt, becommentarieert en naspeelt. Als ultiem eerbetoon rolt ze de pagina's tot een joint, klaar om te worden opgeroekt, zodat de woorden van Lee geïnhaleerd kunnen worden.

FR

Dans la forme comme dans le fond, les vidéos de Simnikiwe Buhlungu sont des interrogations qui remettent en question les principaux modes de production des connaissances et leur circulation. En mettant en scène des discours et des dialogues facétieux, elle perturbe les récits historiques et scientifiques canoniques avec des mots réinterprétés, des phrases annotées, des performances et des montages audiovisuels irrévérencieux. Buhlungu capture des sons et des mots – prononcés ou écrits – qui trouvent un écho entre l'Afrique et sa diaspora. L'idée, connue sous le nom de «stéréomodernisme», est que la musique et le cinéma de la diaspora noire – surtout africaine-américaine – ont joué un rôle déterminant dans la création d'un sentiment transnational d'appartenance et de solidarité avec l'Afrique. Inspirés par le concept du *Black Atlantic* élaboré par Paul Gilroy, les artistes contemporains ne cessent de revisiter sa théorie selon laquelle le modernisme a été modelé par les échanges culturels transatlantiques résultant de l'esclavage. Dans sa vidéo *Vitamin See*, 2017, une discussion enfantine sur l'immensité inexplorée de l'océan résonne avec l'histoire du trafic d'esclaves à travers l'Atlantique. Le film de l'artiste sud-africaine est entrecoupé de morceaux de guitare de Sister Rosetta Tharpe, la «marraine du rock'n'roll». Les ondes aériennes et sonores se mêlent aux vagues de l'océan. Dans sa seconde vidéo présentée ici, *Rolling a Joint*, 2015, Buhlungu dissèque, annote et effectue une lecture de scénarios de Spike Lee, comme *Malcolm X* et *Do the Right Thing*. En guise d'ultime hommage, Buhlungu roule les pages du texte en un joint prêt à être fumé, et les mots de Lee à être inhalés.

EN

Simnikiwe Buhlungu's videos are interrogations – both in form and content - that question dominant modes of knowledge production and their circulations. By staging playful speech acts and dialogues, she disrupts canonical historical and scientific narratives, with re-signified words, annotated sentences, irreverent performances and audio-visual montages. Buhlungu captures sounds and words – both uttered and written – that are echoed between Africa and its diaspora. Known as “stereomodernism”², the idea is that black diasporic music and cinema – particularly African-American – have been central in creating a transnational sentiment of belonging and solidarity with Africa. Inspired by Paul Gilroy's concept of the Black Atlantic, contemporary artists continually update his idea that modernism was crucially shaped by cultural exchanges across the Atlantic Ocean resulting from the slave trade. In the video *Vitamin See* (2017) a children's discussion about the unexplored vastness of the ocean resonates with the history of the transatlantic trade of un-commemorated slaves. Exhilarating footage of Sister Rosetta Tharpe's guitar – the “godmother of rock'n'roll” – returns to intersperse the South African artist's film. Airwaves, sound waves and ocean waves merge in both directions. In her second video presented here, *Rolling a Joint* (2015) Buhlungu dissects, annotates, and performs a reading of Spike Lee's screenplays, such as *Malcolm X* and *Do the Right Thing*. As an ultimate tribute, Buhlungu rolls its pages into a joint ready to be smoked, for Lee's words to be inhaled.

² Tsitsi Ella Jaji. *Africa in Stereo: Modernism, Music, and Pan-African Solidarity* (Oxford University Press, 2014).

SINZO AANZA

NL

Pertinences Citoyennes, 2018, is een verzameling foto's, een installatie van objecten en een film, geproduceerd door Sinzo Aanza. De kunstenaar onderzoekt hoe ideeën over burgerschap, de natiestaat en soevereiniteit teniet worden gedaan door het harde kapitalisme dat in Congo aan het werk is. Sinds de koloniale “wedloop op Afrika” is Congo opgevat als een internationaal financieel speelterrein, uit de handen van de bevolking. Het land beschikt over onuitputtelijke natuurlijke rijkdommen maar is economisch berooid; Aanza noemt het een “institutionele nationale fictie”, waar de uitoefening van macht niet meer is dan een rollenspel dat wordt gesymboliseerd door bepaalde attributen. De kunstenaar plaatst traditionele machtssymbolen – een hoofdtooi, een standbeeld, een masker, een troon, een luipaardvel en een geweer – zij aan zij met de voorwerpen die bij een kloppacht horen: een steen en een stok. De door Congolezen in ballingschap ontwikkelde vorm van lynchen, *mutakalisation*, is een manier om de politieke figuren van het land te veroordelen door ze in hun blootje te zetten, te vernederen en een pak rammel te geven. Die theatraliteit van de macht en het geweld dat ermee gepaard gaat zijn uitgebeeld in de reeks studiofoto's. Fotomodellen dragen met was bedrukte kostuums en pagnes, de klederdracht van de macht en van sociale rituelen. Eigen aan *mutakalisation* is dat de vernederende slagen gefilmd worden en op het internet worden verspreid, zodat de hele wereld er getuige van is. Aanza stelt dat de “feodaliteit van het kapitaal” de Congolezen tegen hun eigen belangen in tot wereldburgers heeft gemaakt, en vaak tot ballingschap heeft veroordeeld. *Mutakalisation* is ontstaan uit dat ambivalente cosmopolitisme, waardoor

de leden van de Congolese diaspora via geweld verbonden blijven met de omstreden leiders van hun thuisland.

FR

Pertinences Citoyennes, 2018, est un ensemble réunissant des photographies, une installation d'objets et un film, produit par Sinzo Aanza. L'artiste examine comment les notions de citoyenneté, de nation et de souveraineté sont rendues inopérantes par le capitalisme féroce qui sévit au Congo. Depuis le « partage de l'Afrique » par les puissances coloniales, le Congo a été conçu comme un terrain de jeu pour la finance internationale, hors de portée de sa population. Riche de ressources naturelles, mais économiquement dépossédé, le Congo est défini par Aanza comme une « fiction nationale institutionnelle », où l'exercice du pouvoir n'est qu'un jeu de rôles représenté par certains attributs. L'artiste juxtapose des objets de pouvoir traditionnels – coiffe, statue, masque, trône, fusil, peau de léopard - et les symboles du lynchage – pierre et bâton. Développée par les Congolais en exil, la pratique du lynchage, ou « mutakalisation », est destinée à condamner les personnages politiques du pays en les dépouillant, en les humiliant et les rouant de coups. La série de photographies de studio met en scène cette théâtralité du pouvoir et sa violence. Mannequins et modèles revêtent des costumes en wax et des pagnes, vêtements du pouvoir et des rites sociaux. L'enregistrement cinématographique de ces lynchages et leur diffusion sur le web, afin de leur assurer une visibilité internationale, font partie intégrante de la « mutakalisation ». À travers la « féodalité du capital », Aanza souligne que les Congolais ont été faits citoyens du monde au détriment de leur propre

intérêt, et souvent contraints à l'exil. La « mutakalisation » est issue de ce cosmopolitisme ambivalent, qui relie les diasporas congolaises aux dirigeants contestés de leur pays natal par le biais de la violence.

EN

Pertinences Citoyennes (2018) is an ensemble of photographs, objects' installation and one film produced by Sinzo Aanza. The artist examines how notions of citizenship, nation-state and sovereignty are rendered void by the hard capitalism operating in the Congo. Ever since the colonial “scramble for Africa,” the Congo has been constructed as an international financial playground, out of the hands of its population. Wealthy with boundless natural resources but economically dispossessed, the Congo is referred to by Aanza as an “institutional national fiction,” of which the exercise of power is but a role play represented by certain attributes. The artist juxtaposes traditional objects of power – headdress, statue, mask, throne, gun, leopard skin – with those of “mutakalisation” – stone and stick. Developed by exiled Congolese, the practice of mutakalisation is aimed at condemning the country's political figures by stripping them down, humiliating and beating them up. The series of studio photographs stage this theatricality of power and its violence. Mannequins and models don wax-print suits and pagnes, the costume of power and social rituals. Integral to “mutakalisation” is the filmic capture of these humiliating beatings and their web broadcasting in order to ensure their worldwide visibility. Through the “feudality of capital”, Aanza argues that the Congolese have been made citizens of the world against their best interest, and often forced into exile. Mutakalisation is born from this

ambivalent cosmopolitanism, one that violently binds the Congolese diasporas to their native land's contested leaders.

PÉLAGIE GBAGUIDI & PAMELA PHATSIMO SUNSTRUM

NL

Elk op hun eigen manier herinterpreteren Pélagie Gbaguidi en Pamela Phatsimo Sunstrum de tradities van de portretkunst. Gbaguidi creëerde de twee doeken van *Dé-fossilisation du regard. Dialogue avec la Madonna del Parto* in 2018, tijdens een residentie bij de stichting Civitella Ranieri in Italië. Daar werd de kunstenaar ondergedompeld in de tradities van de Italiaanse renaissanceschilderkunst en begon ze na te denken over de Mariafiguur, met name de 15e-eeuwse weergave ervan als de beroemde *Madonna Del Parto* van Piero Della Francesca. Door de esthetiek van dat vrouwelijke icoon radicaal te herconfigureren wil de kunstenaar de status aankaarten van de Mariafiguur als vrouwelijk archetype in de collectieve westerse verbeelding, een gesublimeerde, zwijgzame, afstandelijke figuur. In de huidige gespannen politieke context stelt Gbaguidi ook de rol van het christelijke geloof en de functie van de Heilige Maagd ter discussie als bron van vergeving en troost in de geschiedenis van het Italiaanse fascisme en kolonialisme, en de tragische manier waarop aan de kusten van Europa met migranten wordt omgegaan.

Pamela Phatsimo Sunstrum schildert kleurrijke portretten van raadselachtige mensen in een tijdloze en onbestemde omgeving. Ze zijn geïnspireerd door de meest uiteenlopende invloeden, van 19e- en 20e-eeuwse Afrikaanse studiofotografie tot het 18e-eeuwse idee van het sublieme. Onherkenbare modellen poseren plechtig in excentrieke decors of voor met de hand geschilderde landschappen. In de schilderijen *Husband, Landlords, Echelon* en *Do Your Worst* uit 2018 combineert de kunstenaar bergtoppen en weelderige planten met

barokmeubilair, dambordvloeren uit West-Afrikaanse fotostudio's en eclectische, anachronistische kledingstijlen: victoriaanse jurken, met kralen bezette kronen van de Yorùbá en brede Spaanse kragen. Door al die verschillende elementen naadloos bij elkaar te brengen creëert Sunstrum personages die hun eigen mythe hebben gecreëerd, in een samenhangend universum, in harmonie met de natuur en de kosmos.

FR

Chacune à leur manière, Pélagie Gbaguidi et Pamela Phatsimo Sunstrum revisitent les traditions du portrait. Les deux textiles de Gbaguidi, *Dé-fossilisation du regard. Dialogue avec la Madonna del Parto*, 2018, ont été créés durant la résidence de l'artiste à la fondation Civitella Ranieri en Italie. Plongée dans la somptueuse tradition picturale de la Renaissance italienne, Gbaguidi s'est penchée sur la figure de la Vierge, et en particulier sur la façon dont elle a été représentée par Piero Della Francesca, au XVe siècle, dans sa célèbre *Madonna Del Parto*. En reconfigurant radicalement l'esthétique de cette icône, l'artiste cherche à problématiser le statut d'archétype féminin de la Vierge dans l'imaginaire collectif occidental: la sublimation d'une figure muette et indifférente. Dans le contexte politique tendu d'aujourd'hui, Gbaguidi interroge également la foi chrétienne et la fonction d'expiation et de réconfort de la Vierge dans l'histoire du fascisme italien et du colonialisme, ainsi que dans l'accueil tragique que l'Europe réserve aux migrants sur ses côtes.

Pamela Phatsimo Sunstrum peint des portraits colorés de personnages énigmatiques, dans des lieux intemporels

et indéterminés. Marqués par de multiples influences, les portraits de l'artiste présentent des modèles anonymes dans des décors fantastiques. Sous la double inspiration de la photographie de studio africaine des XIXe et XXe siècles et de la notion du sublime du XVIIIe siècle, les sujets posent solennellement devant des paysages peints. Dans les tableaux *Husband, Landlords, Echelon* et *Do Your Worst*, 2018, des sommets montagneux et une végétation luxuriante sont combinés à des meubles baroques, des sols en damier de studios photographiques ouest-africains, et des modes vestimentaires éclectiques et anachroniques: robes victoriennes, couronnes Yoruba ornées de perles et collerettes. À travers les arrangements harmonieux de ces éléments disparates, Sunstrum crée des personnages aux mythologies propres dans des univers cohérents, en phase avec la nature et le cosmos.

EN

In their distinctive ways, Pélagie Gbaguidi and Pamela Phatsimo Sunstrum revisit traditions of portraiture. The two textiles by Gbaguidi, *Dé-fossilisation du regard. Dialogue avec la Madonna del Parto* (2018) were created during the artist's residency at the foundation Civitella Ranieri in Italy. Immersed in the sumptuous tradition of Italian Renaissance painting, Gbaguidi began a reflection upon the figure of the Madonna, and in particular, her 15th century representation in Piero Della Francesca's famous *Madonna Del Parto*. By radically reconfiguring the aesthetics of that female icon, the artist seeks to problematize the Madonna's status of

feminine archetype in the collective Western imaginary: the sublimation of a mute and detached figure. In the tense political context of today, Gbaguidi also questions the role of the Christian faith and the Virgin's function of expiation and solace in the history of Italian fascism and colonialism, and in Europe's tragic reception of migrants on its shores.

Pamela Phatsimo Sunstrum paints colourful portraits of enigmatic people, in timeless and undetermined locales. Embracing a wide variety of influences, the artist's portraits present featureless models, placed in fantastical decors. Inspired by the aesthetics of 19th and 20th century African studio photography as much as by the 18th century notion of the sublime, the solemn subjects pose in front of hand painted landscape backdrops. In the paintings *Husband, Landlords, Echelon* and *Do Your Worst* (2018) mountaintops and lush vegetation are mixed with baroque furniture, checkered floors of West African photographic studios, and eclectic and anachronistic fashion styles: Victorian dresses, Yoruba beaded crowns or ruff collars. Through the seamless arrangements of these disparate elements, Sunstrum create self-mythologized characters in coherent universes, in harmony with nature and the cosmos.

NELSON MAKENGO

NL

Nelson Makengo's project *Nuit Debout* (2019) is ontstaan uit de contrasterende manieren waarop de kunstenaar de nacht beleefde in Parijs en in Kinshasa. Als student in de "lichtstad" was Makengo in 2016 getuige van de protestbeweging 'Nuit Debout'. Hij was onder de indruk van de vrijheid van meningsuiting waardoor "de stemlozen eindelijk werden gehoord". Terug in Kinshasa beseftte hij dat de nacht in zijn geboortestad eveneens een ruimte was voor verzet tegen een regering die haar volk in de steek had gelaten, maar dan op een andere manier. Kinshasa slaapt nooit, en haar inwoners, de Kinois, tonen hun veerkracht in hun onverschrokken strijd tegen de duisternis in de stad – er is weinig verlichting en veel criminaliteit – en in het stadsgedruis dat nooit gaat liggen, de klok rond. In Makengo's film trotseert de huisvader Mpuka de nacht van Kinshasa om zijn goedkope lampen en ledlichtjes aan de man te brengen; een rondreizende dominee predikt het licht van Christus in het duister van zijn kerk; een stroomuitval komt ongelegen maar kan niet verhinderen dat een kerstboom met ledlampjes wordt getooid. Tegen het beeld van Congo als het spreekwoordelijke "hart der duisternis" in verkondigen radiogolven in de film dat de twee indrukwekkende waterkrachtcentrales die het land rijk is, weliswaar een immense hoeveelheid elektriciteit leveren, maar dat die vooral bestemd is voor de buurlanden en voor beleggers: vandaar de beruchte stroomafsluitingen of *délestages*.

Te midden van het demografische delirium van Kinshasa vinden de inwoners voortdurend het licht opnieuw uit door hun *débrouillardise*, de manier waarop ze zich elke dag weer uit de slag trekken; de ongeveer 15 miljoen Kinois "verlichten zichzelf", zoals de kunstenaar het uitdrukt, en vinden zo hun weg naar hoop en schoonheid. Met een installatie van verschillende objecten – een telefooncel, een laadpost voor batterijen, enkele generators – evoceert Makengo de stalletjes van de nachtelijke straatventers die strategieën voor verlichting en communicatie uitdelen. Zijn fotomontage is een puzzel van zijn thuisstad bij nacht: een kleurenspectrum aan lichtjes vonkt op uit een gevaarlijke, maar opwindende duisternis. Als een plattegrond van een stad die door ongecontroleerde stadsuitbreiding niet meer in kaart te brengen is, toont deze mozaïek "de onzekerheid en de sociale chaos" die vandaag in Kinshasa heersen. Geïnspireerd door de avant-gardefilms van Dziga Vertov (1896–1954) and Sergej Eisenstein (1898–1948) en door hedendaagse Congolese schrijvers als Fiston Mwanza (°1981) creëerde Makengo een driedelige installatie die de toeschouwer onderdompelt in de pijnlijke schoonheid van het nachtelijke Kinshasa.

FR

Le projet *Nuit Debout*, 2019, de Nelson Makengo est issu des expériences nocturnes contrastées de l'artiste à Paris et Kinshasa. Étudiant dans la « Ville Lumière » en 2016, Makengo croise le mouvement protestataire Nuit debout et est impressionné par une liberté de parole qui fait enfin entendre « la voix des sans-voix ». De retour à Kinshasa, l'artiste reconnaît les nuits de sa ville natale comme un autre espace de résistance contre l'abandon de la population par son gouvernement. Perpétuellement en éveil, les Kinois expriment leur résilience nocturne par une lutte intrépide contre l'obscurité de la ville – tant par son manque de lumière que par sa criminalité croissante – et par un bruit permanent. Dans le film de Makengo, Mpuka, un père de famille, affronte les nuits de Kinshasa pour vendre ses lampes peu chères et lampes à LED; un pasteur itinérant prêche la lumière du Christ dans l'obscurité de son église; et la fabrication d'un sapin de Noël tout en LED provoque une panne de courant intempestive. Contrairement à la réputation du Congo comme proverbial « cœur des ténèbres », le film rappelle, par l'intermédiaire des ondes radio, que les deux barrages hydroélectriques du pays fournissent une énorme quantité d'électricité, mais que celle-ci est d'abord censée répondre aux besoins des pays voisins du Congo et des investisseurs: c'est le fameux *délestage* (interruption de la fourniture d'électricité).

À Kinshasa, ville en plein délire démographique, les habitants réinventent quotidiennement la lumière à force de débrouillardise. Selon l'artiste, les quelque 15 millions de Kinois 's'auto-éclairent', ainsi que leur chemin vers l'espoir et la beauté. L'installation d'objets de Makengo – une cabine téléphonique, une station de charge pour batteries et des générateurs – recrée les stands des vendeurs de nuit, qui dispensent de nombreuses stratégies d'illumination et de communication. Le photomontage de Makengo recrée un puzzle de sa ville la nuit: une gamme chromatique lumineuse perce une obscurité dangereuse mais excitante. Comme la carte d'une ville qu'une expansion urbaine incontrôlée a rendue incartographiable, cette mosaïque évoque « la précarité et le chaos social » régnant à Kinshasa. Inspiré tant par le cinéma d'avant-garde de Dziga Vertov (1896 - 1954) et Sergueï Eisenstein (1898 - 1948) que par des écrivains congolais contemporains comme Fiston Mwanza (né en 1981), Makengo crée ici une installation en trois parties qui plonge le spectateur dans la douloureuse beauté des nuits kinoises.

NELSON MAKENGO

EN

Nelson Makengo's project *Nuit Debout* (2019) was born from the artist's contrasting experience of night times in Paris and Kinshasa. As a student in the "city of light" in 2016, Makengo encountered the Nuit debout protest movement and was struck by the freedom of speech, when "the voiceless could finally be heard." Upon his return to Kinshasa, the artist recognized the nights in his native city as another but different space of resistance against the population's abandonment by its government. Perpetually awake, the Kinois' resilience at night expresses itself in their fearless struggle against the city's darkness – both in its lack of light and in its growing criminality – and in the round-the-clock city noise. In Makengo's film, Mpuka, a family man, braves the nights of Kinshasa to sell his cheap lamps and LED torches; a travelling pastor preaches the light of Christ in the darkness of his church; the building of a Christmas tree with LED lamps trumps the untimely power outage. Against the idea of the Congo as the proverbial "heart of darkness", radio waves in the film communicate that the country's two imposing hydro electrical dams provide an immense supply of electricity, but one that is primarily catered to the Congo's neighboring countries and investors: the well-known *délestage* (electric power cut).

Amidst Kinshasa's demographic delirium, the city's inhabitants continuously reinvent light through their daily *débrouillardise* (making-do); in the artist's words, the some 15 millions Kinois "self-illuminate themselves" and their way to hope and beauty. Makengo's installation of objects – a telephone booth, a charging station for batteries, and generators – recreate the night sellers' booths dispensing so many strategies of enlightenment and communication. Makengo's photomontage recreates a puzzle of his city at night: a chromatic scale of lights intersperse a dangerous but exciting darkness. As the map of a city that an uncontrolled urban expansion has made un-mappable, this mosaic captures "the precariousness and social chaos" reigning in Kinshasa. Inspired as much by the vanguard cinema of Dziga Vertov (1896 - 1954) and Sergueï Eisenstein (1898 - 1948) as by contemporary Congolese writers like Fiston Mwanza (b. 1981), Makengo creates here a three-part installation that immerses the viewer in the painful beauty of Kinshasa nights.

JEAN KATAMBAYI & EMEKA OGBOH

NL

In de hier tentoongestelde werken verkennen Jean Katambayi en Emeka Ogboh licht, geluid en energie. Katambayi begon aan de reeks *Afrolampes* in 2016, tijdens zijn kunstenaarsresidentie bij WIELS. Net als bij Makengo – en de meeste andere Congolezen – houden licht en elektriciteit (of het gebrek daaraan) hem voortdurend bezig, en zijn tekeningen stellen dan ook toverachtige gloeilampen voor. Als kind groeide Katambayi op in een kamp van het mijnbedrijf Gécamines dat mettertijd werd ontmanteld. Hij zag er hoe mechanische en maatschappelijke infrastructuren langzaam maar zeker werden gesloopt. Katambayi is opgeleid als electricien en wiskundige en maakt bijna industrieel aandoende tekeningen, uiterst gedetailleerd en fragiel, om te laten zien hoe netwerken energie kunnen kanaliseren en organismen kunnen helpen functioneren, als een metafoor voor de situatie in zijn land. Omdat ze zo lang verwaarloosd is, zegt hij, "lijdt de Afrikaanse gloeilamp, de Afrolamp, aan zwart licht" ["l'ampoule africaine, l'afrolampe souffre de lumière noire"]. Katambayi's sculpturale installatie *Trotation* uit 2011 is een elektrische schakeling die probeert het verstoorde evenwicht tussen het noordelijk en het zuidelijk halfrond te herstellen, terwijl het gigantische *Voyant* uit 2018 geïnspireerd is door de robots die het verkeer regelen in de grote Congolese steden.

Emekah Ogboh gebruikt geluid om portretten te schetsen van zijn geboortestad Lagos in Nigeria. In *Conductors Oshodi* uit 2018 zijn de helgele kleur en de scheidslijn een hommage aan de in Lagos alomtegenwoordige Danfo-bussen. De Oshodi-markt is bijzonder rumoerig door het geroep van de buschauffeurs, en Ogboh stuurt hun klanken de wereld rond, waarbij hij steden uit alle windstreken doet versmelten. *Spirit and Matter* uit 2017–2018 is een lichtkast met glas-in-loodraam in de vorm van een triptiek in geeltinten. Het stuk verspreidt een dubbele soundtrack: het geroezemoes van Lagos en een echoënde preek, als in een kerk. De basis voor dit werk is een foto van het gedeelte van Ojuelegba dat zich onder de brug bevindt. Ojuelegba is een enorm druk busstation, een plek waar de hele West-Afrikaanse kust samenkomt of passeert. Ooit bevond zich er ook een schrijn voor de Yorùbá-godheid Eshu. De foto is bewerkt tot een prisma, als om de lens te benadrukken waardoorheen de kunstenaar of de toeschouwer kijkt naar de stad, zijn positie in Lagos, Berlijn of elders. Ogboh vermengt de spirituele en religieuze Yorùbá-ondertoon met die van het christelijke Europa, met als resultaat iets wat op een glas-in-loodraam lijkt. De kunstenaar onderscheidt de fysieke wereld van de spirituele, maar maakt ook het onderscheid tussen zijn eigen fysieke omzwervingen in de wereld en de mentale zoektocht die hem terug naar huis brengt in de Nigeriaanse grootstad.

JEAN KATAMBAYI & EMEKA OGBOH

FR

Les œuvres de Jean Katambayi et d'Emeka Ogboh explorent la lumière, le son et les énergies. *Afrolampes* de Katambayi est une série entamée en 2016 durant sa résidence au WIELS. Comme pour Makengo – et pour la plupart des Congolais – la lumière et l'électricité (ou leur absence) sont des thématiques qui reviennent sans cesse, et ses dessins se focalisent sur des ampoules électriques fantasmagoriques. Au cours de son enfance dans le camp de la compagnie minière Gécamines, progressivement démantelée, Katambayi a été témoin du démembrement des infrastructures mécaniques et sociales. Électricien et mathématicien de formation, l'artiste crée des dessins quasi industriels – extrêmement détaillés et fragiles – pour montrer comment les réseaux peuvent canaliser l'énergie et contribuer au fonctionnement des organismes, telle une métaphore de la situation de son pays. Selon ses propres mots, parce qu'elle a été négligée, « l'ampoule africaine, l'afrolampe souffre de lumière noire ». *Trotation*, 2011, installation sculpturale de Katambayi, est un circuit électrique destiné à rééquilibrer le déséquilibre entre les hémisphères nord et sud. Le gigantesque *Voyant*, 2018, s'inspire quant à lui des robots réglant la circulation dans les grandes villes congolaises.

Emekah Ogboh utilise le son pour réaliser des portraits de la ville de Lagos, au Nigéria. Dans *Conductors Oshodi*, 2018, la couleur jaune vif et la ligne médiane sont un hommage aux autobus Danfo, omniprésents à Lagos. Le marché Oshodi résonne des appels des conducteurs de bus, et Ogboh en diffuse l'ambiance sonore à travers le monde, fusionnant ainsi des villes du globe. *Spirit and Matter*, 2017-2018, est un caisson lumineux en vitrail, en forme de triptyque aux tons jaunes. La pièce se distingue par une double bande son, la frénésie de Lagos superposée à l'écho de ce qui ressemble à un sermon dans une église. Le point de départ est une photo d'Ojuelegba, gare routière très animée, qui est aussi un point de convergence et de passage vers la côte d'Afrique occidentale. Autrefois, elle abritait également un temple à la divinité yoruba Eshu. La photo a été manipulée pour ressembler à un prisme, référence à l'objectif à travers lequel l'artiste ou le spectateur perçoit la ville, depuis sa position à Lagos, Berlin ou ailleurs. Ogboh combine les connotations spirituelles et religieuses yorubas à celles de l'Europe chrétienne, pour obtenir une pièce aux allures de vitrail. L'artiste distingue le physique et le spirituel, mais aussi sa propre errance physique à travers le monde et les pérégrinations mentales qui le ramènent à la mégalopole nigériane.

EN

Jean Katambayi and Emeka Ogboh's works presented here explores light, sound and energies. Katambayi's *Afrolampes* is a series started in 2016 during his WIELS' residency. As for Makengo – and indeed for most Congolese – light and electricity (or the lack thereof) is a subject of endless preoccupation, and Katambayi's drawings show phantasmagorical light bulbs. As a child growing up in the camp of the gradually dismantled Gécamines mining company, Katambayi witnessed the dismemberment of mechanical and social infrastructures. Trained as an electrician and a mathematician, the artist creates almost industrial drawings - highly detailed and fragile - to show how networks can channel energy and help organisms to function, as a metaphor of the situation of his country. In his words, because it has been neglected "the African lightbulb, the Afrolamp, suffers from black light" ["l'ampoule africaine, l'afrolampe souffre de lumière noire"]. Katambayi's sculptural installation *Trotation* (2011) is an electrical circuit that seeks to equilibrate the imbalance between northern and southern hemispheres, in the same way that the gigantic *Voyant* (2018) is inspired by the robots regulating the traffic of the major Congolese cities.

Emekah Ogboh uses sound to draw portraits of the city of Lagos in Nigeria. In *Conductors Oshodi* (2018) the bright yellow colour and dividing line are a tribute to the ubiquitous Lagosian Danfo buses. The Oshodi market is noisy with the hailing bus conductors whose sonic atmosphere Ogboh broadcasts around the world, merging together cities from around the globe. *Spirit and Matter* (2017-2018) is a stained-glass light box taking the shape of a triptych in yellow tones. The piece spreads the dual soundtracks of frantic Lagos with that of a church-like, echoing sermon. The piece takes as a starting point a photograph of the under-bridge area of Ojuelegba. An extremely busy bus terminal, Ojuelegba is a point of convergence and passage for the West African coast. It also used to be the site of a shrine for the Yoruba deity Eshu. The photograph is manipulated to look like a prism, emphasizing the lens through which the artist or the viewer perceives the city, his position in Lagos, Berlin, or elsewhere. Ogboh mixes the spiritual and religious Yoruba undertones with that of Christian Europe, resulting in a piece resembling stained-glass windows. The artist distinguishes between the physical and spiritual, but also between his own physical wandering in the world opposed to his mental peregrinations bringing him back home to the Nigerian megalopolis.

RESIDENTIEPROGRAMMA

Vijf van de acht kunstenaars in de tentoonstelling zijn voormalige kunstenaars in residentie bij WIELS. Ieder jaar verwelkomt WIELS een twintigtal kunstenaars in de negen ateliers die in het gebouw zijn ingericht. Het is een unieke gelegenheid voor de kunstenaars om zes maanden lang ideeën uit te wisselen over hun werk, hun netwerk uit te breiden en de Belgische en Brusselse kunstwereld te leren kennen. Sinds vijf jaar telt het programma bij iedere sessie ten minste één deelnemer uit Afrika. Zo draagt WIELS bij tot het onder de aandacht brengen van deze kunstenaars en hun werk, dat in het Westen nog te weinig bekendheid en erkenning geniet.

BIOGRAFIEËN

Simnikiwe Buhlungu (°1995) is een Zuid-Afrikaanse kunstenaar die in Johannesburg woont, waar ze recent afstudeerde aan de Universiteit van Witwatersrand. In diverse media, waaronder video's, installaties, drukwerk en door teksten geïnspireerde kunstvormen, verkent ze de overlevering van maatschappelijk-historische en persoonlijke verhalen, en hun voortbestaan in het collectieve geheugen. Buhlungu's teksten nemen vaak de vorm aan van conversaties of niet-beantwoorde vragen en vinden inspiratie in problemen rond taal en communicatie. Buhlungu was in 2018 residentie bij WIELS.

Nelson Makengo (°1990) woont en werkt in Kinshasa, in de Democratische Republiek Congo. Hij studeerde af aan de Academie voor Schone Kunsten van Kinshasa (2015) en volgde een opleiding

aan de Parijse hogeschool voor geluid- en beeldtechnieken La Fémis. Maar Makengo is in wezen een autodidactische fotograaf en filmmaker. In zijn filmwerk gebruikt hij vaak figuurtjes van personages en superhelden uit bekende animatiefilms, die hij combineert met archiefbeelden en geluiden om de gefragmenteerde geschiedenis van zijn land en zijn stad te sublimeren en tot een eenheid te brengen. Met zijn verzadigde en gebalde kleuren weet hij zich de grootstedelijke omgeving toe te eigenen. In 2018 was Makengo resident bij WIELS.

Sinzo Aanza (°1990) is een schrijver en kunstenaar uit Kinshasa. Hij werd bekend met zijn roman *Généalogie d'une banalité* (2015), een vlijmscherpe kroniek van de absurde en dramatische gevolgen van de rijkdom aan delfstoffen van zijn geboorteland. Sinds 2017 heeft Aanza een hedendaagse artistieke praktijk ontwikkeld rond dezelfde problematiek. Thema's als de exploitatie van natuurlijke rijkdommen, de representatie van nationale identiteiten en de excessen die zich daarbij voordoen, en de constructie van het beeld van Congo in het buitenland sinds het koloniale tijdperk vormen de inspiratie voor zowel zijn visuele als zijn literaire werk. In 2017 was hij resident bij WIELS.

Pélagie Gbaguidi (°1965) is geboren in Dakar, de hoofdstad van Senegal, maar haar roots liggen in Benin. Ze is afgestudeerd aan de Academie voor Schone Kunsten in Luik en woont en werkt in Brussel. Gbaguidi omschrijft zichzelf als een hedendaagse griot, naar de traditionele Afrikaanse verhalenvertellers. Haar schilderijen, teksten, tekeningen en installaties zijn mijmeringen van het individuele en collectieve geheugen. Ze kijkt met een kritische blik naar het oneigenlijke gebruik

van de geschiedenis; ze deconstrueert stereotypes, herschrijft metaverhalen en gebruikt de mythe als open ruimte om een beeld van het heden in volle metamorfose te creëren.

Jean Katambayi (°1974) woont en werkt in Lubumbashi (Democratische Republiek Congo). Al van kindsbeen af is hij gefascineerd door de mechanisering van de dagelijkse sleur in de mijnstad waar hij is geboren; vandaag voert hij allerlei technologische, wiskundige, elektronische en geometrische experimenten uit. In zijn werk combineert hij elementen uit het dagelijks leven met de kennis die hij opdeed tijdens zijn opleiding tot electricien. Hij creëert installaties en fragiele, complexe tekeningen op basis van spitsvondige elektronische mechanismen. Zijn technologische vondsten maken deel uit van een zoektocht naar oplossingen voor de maatschappelijke problemen van de hedendaagse Congolese bevolking. Katambayi nam al deel aan verscheidene kunstenaarsresidenties in Europa en Afrika en was in 2016 resident bij WIELS.

Georges Senga (°1983) is een fotograaf uit Lubumbashi (Democratische Republiek Congo). Hij werd ontdekt tijdens de eerste editie van de Biënnale van Lubumbashi in 2008. Zijn belangstelling gaat vooral uit naar de problematiek rond de overlevering van materieel en immaterieel erfgoed. In zijn reeks *Empreintes* (2009) onderzocht hij fysieke afdrukken en restanten van objecten. Zijn tweede reeks, *Une vie après la mort*, gaat over de sporen van de figuur Patrice Lumumba in het hedendaagse Congo. Senga's werk was in 2015 te zien tijdens de tentoonstelling *Odyssées Africaines* in het cultureel centrum BRASS (Brussel). Van 2015 tot 2017 nam hij deel aan het residentieprogramma Akademie Schloss Solitude in Stuttgart. Zijn eerste

solotentoonstelling ging in april 2019 van start in de Brusselse Fondation A Stichting. Senga was in 2015 in residentie bij WIELS.

Pamela Phatsimo Sunstrum (°1980) is geboren in Botswana. Ze woont en werkt in Johannesburg (Zuid-Afrika) en Toronto (Canada), en woonde daarvoor op verschillende plaatsen in Zuid-Oost Azië en de Verenigde Staten. Haar ervaringen op die uiteenlopende locaties motiveren Sunstrums verkenning van de manier waarop identiteit zich ontwikkelt in diverse geografische en culturele contexten. Als multidisciplinaire kunstenaar maakt ze tekeningen en schilderijen. In haar verhalende landschappen en portretten, die tegelijk futuristisch en archaisch zijn en afwisselen tussen figuratieve en imaginaire voorstellingen, verkent ze de mythologie die het subject rond zichzelf weeft. Sunstrums kunst bevat verwijzingen naar geologie, geometrie, wetenschappelijke theorieën over het universum en het 18e-eeuwse idee van het sublieme.

Emeka Ogboh (°1977) is een Nigeriaanse kunstenaar die in Berlijn woont. Zijn werk draait om de gehoorzin en de smaakzin. In akoestische installaties en gastronomische creaties onderzoekt hij hoe herinneringen en collectieve, gedeelde of particuliere ervaringen worden vertaald, getransformeerd en gecodeerd in geluiden en gerechten. De gewaarwording van luisteren en proeven vormt de context voor kritische vragen rond immigratie, de mondialisering en het postkolonialisme.

PROGRAMME DE RÉSIDENCES

Sur les 8 artistes de l'exposition, 5 sont d'anciens résidents du WIELS. Chaque année, WIELS accueille jusqu'à 20 résidents dans les 9 ateliers situés au cœur même du bâtiment. Pour ces artistes, c'est une occasion unique d'échanger sur leurs pratiques, de développer un réseau et de découvrir, trois à six mois durant, la scène artistique belge. Au cours des cinq dernières années, le programme invite 1 à 4 résident(s) africain(s) par an. WIELS contribue ainsi à mettre en valeur ces artistes et leurs œuvres, encore insuffisamment connus et reconnus en Occident.

BIOGRAPHIES

Sinzo Aanza (né en 1990) est un écrivain et artiste vivant à Kinshasa. Aanza s'est d'abord fait connaître grâce à son roman *Généalogie d'une Banalité* (2015), chronique incisive des conséquences absurdes et dramatiques de la richesse minière de son pays natal. Depuis 2017, Aanza est passé à une pratique artistique contemporaine, centrée sur des préoccupations similaires. L'exploitation des ressources naturelles, la représentation des identités nationales et leurs excès, ou la construction internationale de l'image du Congo depuis l'ère coloniale sont autant de thèmes qui alimentent ses œuvres tant visuelles que littéraires. Il a réalisé sa résidence au WIELS en 2017.

Simnikiwe Buhlungu (née en 1995) est une artiste sud-africaine vivant à Johannesburg, où elle est récemment sortie diplômée de l'Université de Witwatersrand. À travers une multiplicité de médias, incluant vidéos, installations, estampes et formes textuelles, sa pratique explore les transmissions des récits socio-historiques et personnels, ainsi que leurs rétentions. Prenant souvent la forme de conversations ou de questions non résolues, les œuvres de Buhlungu abordent les problèmes de langage et de communication. Elle a réalisé sa résidence en WIELS en 2018.

Pélagie Gbaguidi (née en 1965) est née à Dakar, au Sénégal, et est d'origine béninoise. Diplômée de l'Académie des Beaux-Arts de Liège (Belgique), elle vit et travaille à Bruxelles. Les tableaux, écrits, dessins et installations de Gbaguidi, qui se définit elle-même comme un griot contemporain, sont des réflexions sur la mémoire individuelle et collective. Elle pose sur l'histoire un regard critique, déconstruisant les stéréotypes, réécrivant les métarécits et utilisant le mythe comme un espace ouvert où créer un simulacre du présent en perpétuelle évolution.

Jean Katambayi (né en 1974) vit et travaille à Lubumbashi, en République démocratique du Congo. Fasciné dès l'enfance par la mécanisation des routines quotidiennes dans sa ville minière natale, Katambayi s'investit dans des expériences technologiques, électriques, géométriques et mathématiques. Dans son œuvre, il combine les influences de la vie quotidienne avec les connaissances acquises lors de sa formation d'électricien. Il crée des installations et des dessins fragiles et complexes, animés par des mécanismes électriques sophistiqués. Ses découvertes technologiques s'intègrent dans la recherche de solutions aux problèmes sociaux du Congo actuel. Katambayi a bénéficié de nombreuses résidences en Europe et en Afrique, notamment au WIELS en 2016.

Nelson Makengo (né en 1990) vit et travaille à Kinshasa, en République démocratique du Congo. Il est diplômé de l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa (2015) et a été formé à La Fémis à Paris. Mais, fondamentalement, Makengo est un photographe et réalisateur autodidacte. Dans sa pratique cinématographique, il privilégie le recours à des figurines représentant des personnages de films d'animation bien connus et des super-héros, ainsi que l'utilisation d'archives visuelles et sonores, afin de sublimer et de reconstituer l'histoire fragmentée de son pays et de sa ville. Un usage saturé et contracté de la couleur lui permet de s'approprier son environnement urbain. Il a réalisé sa résidence au WIELS en 2018.

Emeka Ogbob (né en 1977) est un artiste nigérian établi à Berlin. Sa pratique se concentre sur l'exploration de l'ouïe et du goût. À travers des installations audio et des œuvres gastronomiques, Ogbob étudie la transformation et l'encodage des mémoires et des histoires privées,

publiques et collectives en sons et en saveurs. Dans sa pratique, l'audition et la dégustation fournissent un contexte à des questions critiques sur l'immigration, la mondialisation et le post-colonialisme.

Georges Senga (né en 1983) est un photographe de Lubumbashi, découvert lors de la première édition de la Biennale Picha de Lubumbashi en 2008. Il s'intéresse surtout aux transmissions du patrimoine matériel et immatériel. Sa première série, *Empreintes* (2009), explore les empreintes physiques et résidus d'objets. La seconde, *Une Vie Après La Mort*, étudie la survivance de la figure de Patrice Lumumba dans le Congo contemporain. En 2015, l'œuvre de Senga a été intégrée dans l'exposition *Odyssées Africaines* au centre artistique BRASS (Bruxelles). Entre 2015 et 2017, il a été boursier à l'Académie Schloss à Stuttgart. La première exposition solo de Senga a ouvert ses portes à la Fondation A (Bruxelles) en avril 2019. Il a été en résidence au WIELS en 2015.

Pamela Phatsimo Sunstrum est née en 1980 dans la République du Botswana. Elle vit et travaille entre Johannesburg (Afrique du Sud) et Toronto (Canada), et a séjourné dans différentes régions de l'Asie du Sud-Est et des États-Unis. Motivée par ces expériences, Sunstrum explore le développement du sens de l'identité dans des contextes géographiques et culturels. Artiste pluridisciplinaire, elle crée des dessins et des tableaux – paysages narratifs et portraits à la fois futuristes et anciens – qui évoluent entre représentations figuratives et fantastiques et explorations de l'auto-mythologie des sujets. Les œuvres de Sunstrum renvoient à la géologie, aux théories sur la nature de l'univers, à la géométrie et à la notion du sublime au XVIIIe siècle.

RESIDENCY PROGRAMME

5 of the 8 artists of the exhibition are former WIELS residents. Every year, WIELS welcomes about 20 residents in the nine studios located in the heart of the building. This is a unique opportunity for these artists to be able to discuss their practices together, to develop their network and to discover the Belgian art scene during six months. For the past five years, the programme has included at least one resident from Africa per year. This is a way for WIELS to highlight these artists and their work, which is still insufficiently known and recognized in the West.

BIOGRAPHIES

Simnikiwe Buhlungu (b.1995) is a South African artist based in Johannesburg, where she recently received a BA from the University of Witwatersrand. Through a multiplicity of media including videos, installations, prints and text-based forms, her practice explores the transmissions of socio-historical and personal narratives, as well as their retentions. Often taking the forms of conversations or unresolved questions, Buhlungu's pieces mine issues of language and communication. She was in residence at WIELS in 2018.

Nelson Makengo (b.1990) lives and works in Kinshasa, in the Democratic Republic of the Congo. He has a degree from the Académie des Beaux-Arts de Kinshasa (2015) and has been trained at La Femis in Paris. Fundamentally, Makengo is a self-taught photographer and filmmaker. In his film practice, Makengo privileges the use of figurines of well-known animated movie characters and superheroes, and of visual and sound archives, to sublimate and patch together the fragmented history of his country and city. A saturated and contracted use of colour allows him to appropriate his urban environment. He was in residence at WIELS in 2018.

Sinzo Aanza (b.1990) is a Kinshasa-based writer and artist. Aanza first came to prominence with his novel *Généalogie d'une Banalité* (2015), which incisively chronicles the absurd and dramatic consequences of his native country's mineral wealth. Since 2017, Aanza has transitioned towards a contemporary art practice that centres around similar concerns. The exploitation of natural resources, the representation of national identities and the excesses of these, or the international construction of the image of Congo since the colonial era are themes that feed both his visual and literary works. He was in residence at WIELS in 2017.

Pélagie Gbaguidi (b.1965) was born in Dakar, Senegal, and is of Benin origin. Since graduating from the School of Fine Arts of Liège (Belgium), she has worked and lived in Brussels. Defining herself as a contemporary griot, Gbaguidi's paintings, writings, drawings and installations are musings of individual and collective memory. She critically engages with the misuse of history; deconstructing stereotypes, rewriting meta-narratives and using myth as an open space to create a simulacrum of the present in flux.

Jean Katambayi (b.1974) lives and works in Lubumbashi (Democratic Republic of the Congo). Fascinated since his childhood by the mechanization of daily routines in his native mining town, Katambayi's practice experiments with technology, electricity, geometry, and mathematics. In his work, he combines influences from daily life with experience gained from his training as an electrician. He creates fragile and complex installations and drawings driven by sophisticated electrical mechanisms. His technological discoveries are part of a search for solutions to social problems in current Congolese society. Katambayi has completed multiple residencies in Europe and Africa. He was in residence at WIELS in 2016.

Georges Senga (b.1983) is a photographer based in Lubumbashi (Democratic Republic of the Congo), who was discovered during the first edition of the Picha Biennale de Lubumbashi in 2008. Generally concerned with transmissions of material and immaterial heritage, his first series *Empreintes* (2009) explored the physical imprints and residues of objects. His second series *Une Vie Après La Mort*, examined the survival of the figure of Patrice Lumumba in the

contemporary Congo. In 2015, Senga's work was included in the exhibition *Odyssées Africaines* at the arts centre BRASS (Brussels). Between 2015 and 2017 he was a fellow at the Akademie Schloss in Stuttgart. Senga's first solo show has opened at the Fondation A Stichting (Brussels) in April 2019. He was in residence at WIELS in 2015.

Pamela Phatsimo Sunstrum (b.1980) was born in the Republic of Botswana. She lives and works between Johannesburg, South Africa, and Toronto, Canada, and has in the past called various parts of Southeast Asia and the United States home. Motivated by her experiences in these diverse locales, Sunstrum explores how one's sense of identity develops within geographic and cultural contexts. A multidisciplinary artist, her drawings and paintings – narrative landscapes and portraits that appear simultaneously futuristic and ancient – shift between representational and fantastical depictions, and explorations of the self-mythology of subjects. Sunstrum's works allude to geology, theories on the nature of the universe, geometry, and 18th-century notions of the sublime.

Emeka Ogboh (b.1977) is a Nigerian artist based in Berlin. His practice concentrates on explorations of the senses of hearing and taste. Through audio installations and gastronomic works, Ogboh examines how private, public and collective memories and histories are translated, transformed and encoded into sound and food. In his practice, hearing and tasting provide a context in which to ask critical questions on immigration, globalization and post-colonialism.

EVENTS

- 22.05 – 29.05.2019
BRUSSELS ART SUMMIT
in samenwerking /
en collaboration avec /
in collaboration with
BOZAR & CENTRALE for
contemporary art
- 25.05.2019, 14:00 – 15:30
LOOK WHO'S TALKING:
Sandrine Colard & Jean
Katambayi, Georges Senga,
Pélagie Gbaguidi, Nelson
Makengo (FR)
- 25.05.2019, 15:30 – 18:00
Filmprogramma / Programme
de film / **Film programme:**
Nelson Makengo, Jean
Katambayi, Pamela Phatshimo
Sunstrum, Baloji and Djibril
Diop Mambety.
Georganiseerd door /
Organisé par / **Organized by**
Rosa Spaliviero
- 28.05.2019, 15:30 – 18:00
Vertoning van performatieve
films uit het koloniale tijdperk /
Projections-performances de
films de la période coloniale /
Performative screenings of
films from the colonial era
door / par / by Greyzone Zebra
Collective
- 02.06 & 07.07.2019,
14:00 & 15:30
FAMILY FUNDAY (FR/NL)
- 26.06.2019, 18:30
Voorstelling van de /
Présentation de la /
Presentation of the Biennale
de Lubumbashi (FR/EN)
- 30.06.2019, 15:00
LOOK WHO'S TALKING:
Georges Senga
Gecombineerd met een
bezoek aan Senga's
tentoonstelling in / combiné
avec une visite de son
exposition à la / **combined**
with a visit to his exhibition at
the Fondation A Stichting (FR)

TEGELIJKERTIJD IN BRUSSEL /
AU MÊME MOMENT À
BRUXELLES / AT THE SAME
TIME IN BRUSSELS

- GEORGES SENGA: *Cette*
maison n'est pas à vendre,
Fondation A Stichting,
28.04 – 30.06.2019
- JEAN KATAMBAYI
Etablissement d'en face,
01.06 – 14.07.2019

MET DE STEUN VAN / AVEC LE SOUTIEN DE / WITH SUPPORT OF:
Africalia; Imane Farès Gallery, Paris; Tiwani Gallery, London; Trampoline Gallery,
Antwerp; Twenty Nine Studio & Production, Brussels; Argos, Centre for Audiovisual
Arts, Brussels

IN SAMENWERKING MET / EN COLLABORATION AVEC /
IN COLLABORATION WITH: The Biennale of Lubumbashi; Picha

IN HET KADER VAN / DANS LE CADRE DE / IN THE FRAMEWORK OF:
Brussels Art Summit